

# Sutra de La Confianza en un Amigo Espiritual Virtuoso.

## Resumen.

Justo antes de su muerte, el Buda Sakyamuni les recuerda a sus discípulos la importancia de vivir con un maestro espiritual cualificado.

Ananda, el asistente del Buda, intenta confirmar la afirmación de su Maestro diciendo que un amigo espiritual virtuoso es la mitad de la vida espiritual de uno. Corrigiendo la comprensión de su discípulo, el Buda explica que un guía espiritual cualificado es toda, y no solo la mitad de la vida espiritual, y que gracias al confiar en un amigo espiritual, los seres se liberarán del nacimiento, y alcanzarán la liberación de todos los tipos de sufrimiento.

## Introducción.

El escenario para este Sutra es una arboleda cerca de Kusinagara, la capital del Reino Malla, donde el Buda Sakyamuni pasó sus últimas horas antes de entrar en el Paranirvana, el estado final de liberación de los sufrimientos de la existencia mundana. La ciudad de Kusinagara que está situada en lo que es ahora el Estado de Uttar Pradesh, en el Norte de India, es venerado por los budistas como uno de los cuatro lugares más sagrados. Los otros tres son Lumbini, el lugar de nacimiento del Buda, en lo que es ahora el Sur de Nepal; Bodhgaya en la actual Bihar, donde el Buda alcanzó la iluminación; y Sarnath, cerca de la moderna Varanasi, donde dio su primer sermón.

En este Sutra el Buda trata sobre la importancia del seguir a un guía espiritual cualificado como la base para el desarrollo espiritual de uno mismo. Puesto que fue pronunciado justo antes de su muerte, podemos ver el alto grado de estima que el Buda tenía respecto al papel del maestro en el sendero. Corrigiendo la comprensión de su discípulo Ananda, el Buda explica que todo el desarrollo espiritual de uno depende por completo de la confianza en un guía cualificado o amigo espiritual virtuoso (*Kalyanamitra*).

Indudablemente, los maestros juegan un papel inminente en todas las tradiciones budistas, y de acuerdo a ello son venerados y respetados en todas las culturas budistas tradicionales. El Buda enseñó las cuatro confianzas (*pratisarana*) en diversos Sutras, como en aquel en el que aconsejó a sus seguidores que confiaran en la enseñanza en vez de en la persona. En el Budismo, ni las personas, ni los maestros, son considerados como el refugio último. Incluso la forma física del Buda estaba sujeta a la decadencia, y por lo tanto no era un objeto último de refugio.

Sin embargo, como el Buda explica en este Sutra, sin la ayuda de un amigo espiritual, el progreso en el sendero no solo es muy difícil, sino imposible. El maestro actúa como un guía cualificado y experimentado, capaz de guiar a otros a través del arduo sendero hacia la liberación. Un maestro inspira a sus estudiantes puesto que encarna los resultados de la práctica, los guía dirigiéndolos en la dirección correcta, y los ayuda en su desarrollo disipando dudas y confusiones.

Mientras que un progreso genuino es imposible sin un maestro, un consejo equivocado podría, aún en el caso de ser bien intencionado, ser un obstáculo para todo el sendero. En consecuencia, el Buda afirma la importancia de un amigo espiritual cualificado, pero aconseja precaución a la hora de elegir al maestro.

Este Sutra es citado al final de dos historias de los *avadana*, las cuales al igual que los *Jatakas*, son narraciones de las grandes hazañas de los Budas y Bodhisattvas en sus vidas anteriores.

En el Canon Pali encontramos un Sutta correspondiente en la sección *Mahavagga* del *Samyutta Nikaya*, llamado el *Sutta de Upaddha*, en el que el Buda menciona el óctuple sendero de los Nobles, que aquellos que están ayudados por un amigo espiritual deberían de seguir.

Existen los correspondientes Sutras en los Cánones Chino y coreano.

La edición de Degé de este Sutra fue comparada con varias ediciones del Canon Tibetano, con las ediciones de Narthang, Beijing, y Lhasa; sin embargo no se encontraron diferencias que requirieran cambiar una sola palabra de la presente traducción.

### **Reconocimientos.**

Este Sutra fue traducido del tibetano al inglés por Khenpo Ngawang Jorden y por Christian Bernert, miembros del Grupo de Traducción Sakya Pandita, una División de la Academia Budista Internacional, en Katmandú, 2010.

### **EL NOBLE SUTRA SOBRE LA CONFIANZA EN UN AMIGO ESPIRITUAL VIRTUOSO.**

#### ***Aryakalyanamitrasevanasutra.***

Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas.

Esto oí una vez: El Bhagavan estaba morando en la Arboleda de los Árboles Gemelos de Sal, en las cercanías de la ciudad Malla de Kusinagara, junto con un séquito de Oyentes. Entonces, cuando el Bhagavan estaba a punto de entrar en el Paranirvana, se dirigió a los monjes: *“Monjes, deberíais de entrenaros de esta forma. Monjes, deberíais de entrenaros pensando:”* *Uno debería de vivir con un amigo espiritual virtuoso, un compañero virtuoso, una ayuda virtuosa. Sin embargo, uno no debería de vivir con un amigo espiritual sin virtud, un compañero sin virtud, una ayuda sin virtud.”*

Entonces el Venerable Ananda le dijo al Bhagavan: *“Honorable, habiendo venido aquí solo, a un lugar apartado, yo había entrado en un retiro meditativo cuando el siguiente pensamiento surgió en mi mente: “Un amigo espiritual virtuoso, un compañero virtuoso, una ayuda virtuosa es la mitad de la vida santa. Un amigo espiritual sin virtud, un compañero sin virtud, una ayuda sin virtud, sin embargo, no lo es”*

El Bhagavan le respondió: *“Ananda, no digas que un amigo espiritual virtuoso, un compañero virtuoso, una ayuda virtuosa, es la mitad de la vida santa. Un amigo*

*espiritual sin virtud, un compañero sin virtud, una ayuda sin virtud, sin embargo, no lo es.*

*¿Por qué? Ananda, el caso es que un amigo espiritual virtuoso, un compañero virtuoso, una ayuda virtuosa es el todo, la no adulterada, la completa, la pura, la totalmente purificada vida santa; pero un amigo espiritual sin virtud, un compañero sin virtud, una ayuda sin virtud no lo es.*

*¿Por qué es así? Ananda, es así porque confiando en mí como su amigo espiritual los seres sintientes sujetos al nacimiento serán completamente liberados de estar sujetos al nacimiento, y los seres sintientes sujetos a la vejez, la enfermedad, la muerte, el pesar, la lamentación, el sufrimiento, la angustia, y la inquietud serán completamente liberados del estar sujetos a la vejez, la enfermedad, la muerte, el pesar, la lamentación, el sufrimiento, la angustia, y la inquietud.*

*Por lo tanto, Ananda, deberías de entenderlo únicamente de la siguiente forma: “Un amigo espiritual virtuoso, un compañero virtuoso, una ayuda virtuosa es el todo, la no adulterada, la completa, la pura, la totalmente purificada vida santa; pero un amigo espiritual sin virtud, un compañero sin virtud, una ayuda sin virtud no lo es. Ananda, deberías de entrenarte en el pensar de esta forma”.*

Después de que el Bhagavan pronunciara estas palabras, los monjes de regocijaron, y alabaron grandemente lo que el Bhagavan había hablado.

Esto finaliza el Noble Sutra sobre la Confianza en un Amigo Espiritual.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.